Ralph Russell’s Publications

[compiler’s note: This bibliography has been put together from information available in Ralph Russell’s personal papers. Although I have tried to provide as complete a list as possible, a few items were not included because the copy or cutting among his papers did not contain sufficient information regarding publication to trace an original. In the absence of any publication details it was felt the entry would not be useful. If you are aware of published items not included here I would be grateful to hear from you.

The list has been grouped according to type of publication, and the entries in each section have been ordered by publication date to provide a picture of the focus of his writing at different periods.]

SECTIONS:

I. Books

II. Articles, Booklets and Chapters
  ▪ on Urdu, Islam and South Asia
  ▪ on South Asian communities and Urdu teaching in the U.K.

III. Translations

IV. Urdu Language Textbooks

V. Book Reviews

VI. Forewords to Books

VII. Autobiography

VIII. Discussion Papers (not related to Urdu)

Note on entries:
Articles and translations which have been included (sometimes in modified or extended form) in later books by Ralph Russell are marked as follows:

(TMP) in Three Mughal Poet (1969)
(G) in Ghalib: The Poet and His Age (1972)
(PUL) in The Pursuit of Urdu Literature (1992)
(AUL) in An Anthology of Urdu Literature (1995)
(HNTW) in *How Not to Write the History of Urdu Literature* (1999)
(OIG) in *The Oxford India Ghalib* (2003)

I. BOOKS

   2003. Abridged version in OIG.

1.2 *Three Mughal Poets; Mir, Sauda, Mir Hasan* (with Khurshidul Islam).

1.3 *Ghalib: The Poet and His Age; Papers Read at the Centenary Celebrations at the School of Oriental and African Studies, University of London*. Edited by Ralph Russell.

1.4 *The Pursuit of Urdu Literature: A Select History*.

1.5 *Hidden in the Lute: An Anthology of Two Centuries of Urdu Literature*.

1.6 *How Not to Write the History of Urdu Literature, and Other Essays on Urdu and Islam*.

1.7 *The Famous Ghalib*. (Translations of Ghalib ghazals with parallel texts in Urdu, Romanized Urdu and Devanagari script; with an essay on Ghalib’s poetry and one on translating his verse.)
212. • The Annual of Urdu Studies

2003. Islamabad: Alhamra (with Urdu and English texts only).

1.8 The Oxford India Ghalib: Life, Letters and Ghazals.

1.9 The Seeing Eye: Selections from the Urdu and Persian Ghazals of Ghalib. Translated and explained by Ralph Russell.

II. ARTICLES, BOOKLETS AND CHAPTERS

ON URDU, ISLAM AND SOUTH ASIA

2.1 “Urdū kā Mustaqbil” (The Future of Urdu).

2.2 Entry on “Urdu literature” in Encyclopaedia Britannica.

2.3 “An 18th Century Urdu Satirist (Sauda, c. 1713–1780).”

2.4 Entry on “Kaṣīda in Urdu” in Encyclopaedia of Islam. New ed.

2.5 “Oriental Studies in British Universities” (with J.D. Chinnery).

2.6 “Some Problems of the Treatment of Urdu Metre.”

2.7 “Themes of 18th Century Lyric Poetry in the Verse of Mir.”

2.8 “Study of Urdu Gets a Boost in U.K.”

2.9 “The Rise of the Modern Novel in Urdu.”

“Ghalib, a Self-Portrait.”

“Ghalib and the Revolt of 1857.”

“Ghalib’s Urdu Verse.”
1969. Lecture at the Ghalib Centenary Celebrations (New Delhi). Published in Mainstream (Delhi) 7(28):17–25 (also in G).

“On Translating Ghalib.”

“Poet of Humanity.”
1969. The Illustrated Weekly of India (Delhi) 90(8):34–35.

“The Pursuit of the Urdu Ghazal.”

“The Urdu Ghazal in Muslim Society.”


“Strands of Muslim Identity.”

“The British Contribution to Urdu Studies.”


ON SOUTH ASIAN COMMUNITIES AND URDU TEACHING IN THE UK


2.49 Urdu Teaching, Immigrant Communities and SOAS. 1977. London: Published by the Author.


2.56 “Urdu in Britain: A Note.”


2.58 The Educational Needs of Pakistani Children.

2.59 South Asian Radicals & Britain’s South Asian Languages.
1985. London: Published by the Author.

2.60 “Translating the Issues.”

2.61 Working with Urdu Teachers in Supplementary Schools in Nottingham, Feb.–May 1985 (with Marion Molteno and Razia Maqbool).
1985. London: Published by the Author.

2.62 Last Four Years of Urdu in Britain: A Personal Statement.

2.63 “South Asian Languages in Britain: A Critique of Safder Alladina’s Analysis.”

2.64 “Community Languages” (with Marion Molteno). In Languages in Schools: From Complacency to Conviction. Edited by David Phillips.

III. TRANSLATIONS

URDU TO ENGLISH:
Where translations are of brief extracts prepared for inclusion in anthologies by Ralph Russell, they are marked as follows:

(PUL) The Pursuit of Urdu Literature (1992)
(AUL) An Anthology of Urdu Literature (1999)

3.1 Krishan Chander. “Kalu Bhangi.”
1959. Indian Literature (Sahitya Akademi, Delhi) 2(2):54–70 (also in AUL).
1999. In AUL.

3.3 Mir. Ghazals.


3.5 Sauda. Satires.


1999. In AUL.


Khwaja Hasan Nizami. “Guests are Pests.” 1999. In AUL.


3.32 Colonel Muhammad Khan. “Free Style’ Islam in Iraq (1942)” [extract from Ba-jang Amad].

3.33 Anis Qidvai. “Children.”

3.34 Sajjad Zahir. “A Selection from Landan ki Ek Rat.”

3.35 Nazir Ahmad. “Nazir Ahmad’s Letter to His Son.”

3.36 Ifikhar Arif. Eleven poems in Written in the Season of Fear


3.38 Ghalib ghazals and letters.
Various dates. See Russell’s books on Ghalib listed above.

ENGLISH TO URDU:

1984–1986. [Various publishers; details not available.]

3.40 Rashida Abedi. From Sound to Silence (Our Lives series).


IV. URDU LANGUAGE TEXTBOOKS

4.1 Essential Urdu (2 volumes).
1971. London: Published by the Author at SOAS.

4.2 A Primer of Urdu Verse Metre.
1974. London: Published by the Author at SOAS.

4.3 Readings in Everyday Urdu.
1978. London: Published by the Author at SOAS.
4.4  *A New Course in Hindustani for Learners in Britain, Parts I–IV.*  
London: SOAS Extramural Studies Division [later Publications Dept.].  

4.5  *A New Course in Urdu & Spoken Hindi for Learners in Britain.*  
London: SOAS Extramural Studies Division [later Publications Dept.].  
(A revision of Part I above.)  

*Teacher’s Guide* by Alison Shaw (to accompany Part I).  

**V. BOOK REVIEWS**

5.1  *A History of Urdu Literature* by Muhammed Sadiq.  

5.2  *The Indian Muslims* by M. Mujeeb.  

5.3  *Islamic Modernism in India & Pakistan 1857–1964* by Aziz Ahmad.  

5.4  *Linguistic Affairs of India* by Ram Gopal.  

5.5  *An Anthology of Classical Urdu Love Lyrics.* Text and translations by D.J. Matthews and C. Shackle.  

5.6  *Poems by Faiz.* Translated by Victor Kiernan.  


VI. FOREWORDS TO BOOKS


VII. AUTOBIOGRAPHY

Life, Communism and Everything 1918–1946.


See also autobiographical articles listed above:

VIII. DISCUSSION PAPERS (not relating to Urdu)

8.1 “On How New is the New Left.”

8.2 SOAS: A Left View.

8.3 SOAS: A Left View—Three Years Later.

8.4 SOAS, the AUT [Association of University Teachers] and Democracy.

8.5 Love, Sex & Marriage

2007. Reprinted by London: SOAS Centre for South Asian Studies (for a day held at SOAS to celebrate the life and work of Ralph Russell).

8.7 In “Discussion Contributions on: ‘Socialist Democracy: Some Problems’” (Response to John Gollan article).
8.8 “On Election Policy.”

(Compiled February 2009)